

**PREMIO DON MANUEL DE IRUJO: 2002 SARIA.**  
**JOSE MARI SATRUSTEGI ZUBELDIA**

*Lizarran 2002ko ekainaren 8*

*Koldo Viñuales,  
Irujo Etxearen Lehendakaria*

**DISKURTSOA**

40.hamarkadan kokatu. Garai zailak ziren euskara eta euskal kulturarentzat. Gudate zibila amaitu berria, Euskal Herriko etxe askotan beldurra zen nagusi.

Ume bat korrika zebilen Arruazuko kaleetan barrena. Euskara bere bizitzaren zati bat zen eta bere oroitzapenetan herri batetiko atxikimenduaren nor-tasun aztarnak betiko urratu ziren.

Urteen poderioz, halakoren baten, apaiz izateko erabakia hartu zenuen. Liburuz inguratuta eta, beharbada, giro ez oso egokian, mehatxupearan zegoen herri baten kultura zure inguruan zabaltzeko konpromezua hartu zenuen.

Iruñea zaharrean hamabost urte igarota, apaiztu zinen. Luzaiden aritu zinen lehendabiziko aldiz zure apaiz lanean. Mendi eta haran euskaldun hauen artean, inguru ezin hobean, hain maitea zenuen herri honen kulturaren berreskurapenaren alde indar guztiz lan egiteko erabaki sendoa hartu zenuen.

\* \* \*

Nos situamos allá por los años 40. Eran tiempos difíciles para el euskara y la cultura vasca. Recien acabada la guerra civil, en muchos hogares de Euskalerrria se vivía una sensación de miedo.

Un niño correteaba por las calles de Arruazu. El euskara era parte de su vida y en su memoria habían quedado para siempre grabadas las señas de identidad de pertenencia a un pueblo.

Con el transcurso de los años, un día decidiste ser sacerdote. Rodeado de libros y quizás también en un ambiente no muy favorable, supiste ir madurando en tu interior el compromiso de expandir la cultura de un pueblo que estaba seriamente amenazada.

Tras quince años de permanencia en la vieja Iruña, fuiste ordenado sacerdote. Luzaide fué tu primer destino. En este privilegiado entorno, donde montes y valles también hablan euskara, tomaste la decisión de trabajar con todas tus fuerzas por la recuperación de la memoria histórica de este pueblo que tanto amabas.

La recopilación de temas relacionados con los mitos, leyendas y tradiciones populares, fue el primer paso para frenar la pérdida de identidad que atravesaba nuestro pueblo.

Y como si de un profeta se tratara, empezaste a proclamar que el euskara debía estar presente en todos los ámbitos de nuestra cultura y sociedad.

Tus artículos publicados en «Euskal Hizkuntza Orria»—página en euskara del Diario de Navarra, posibilitaron que muchos euskaldunes mantuvieran viva la lengua de sus mayores.

En 1963, recogiendo la antorcha del fallecido Orixe, fuiste nombrado académico de Euskaltzaindia.

Te hallabas inmerso en la recuperación de ese sustrato cultural y numerosas asociaciones, grupos e ikastolas encontraron en tu persona la ayuda que necesitaban para llevar adelante sus proyectos. Lizarra Ikastola agradece tu esfuerzo y apoyo que recibimos allá por los años 70, cuando pusimos en marcha nuestro proyecto.

Uniéndote al trabajo de antropólogos y etnólogos, aceptaste la dirección de dos prestigiosas revistas científicas: *Fontes linguae vasconum: Studia et dokumenta* y *Cuadernos de Etnología y Etnografía*. Publicaciones que han ido enriqueciendo el acervo cultural de nuestro pueblo.

\* \* \*

Izenek pertsonen izaera adierazten dutenez, hiru euskal izendegi prestatu zenuen. Garai hartan legearen aldetik ez zegoen inongo eskubiderik euskal izenak jartzeko. Ama Birjinaren izenek eta Erdi Aroko izenek osatzen zuten lehen bilduma hau. Urte batzuk beranduago zerrenda luze bat prestatu zenuen.

ESAN eta IZAN. Norberak bere izena entzuterakoan euskaldun sentitzen zen. Gogoan izango duzu nola epaile batek epaitegira eraman zintuen, artikululu batean *Amaia* izena erabiltzeagatik.

Zuk prestaturiko hiru izendegi hauei esker hainbat familiak euskararekin identifikatu ziren.

\* \* \*

En este proceso de reencuentro con nuestra identidad, agradecemos tu primer *Nomenclátor de nombres vascos* que fue publicado en 1972. Respetando la legalidad vigente, apareció un pequeño listado relacionado con advocaciones marianas o nombres medievales.

Se había dado un gran paso. Las familias más comprometidas afirmaron su realidad vasca, nombrando a sus hijos con un lenguaje que denotaba la pertenencia a un pueblo. En la actualidad la mayoría de los niños nacidos en Euskal Herria, al escuchar su nombre se identifican con nuestra cultura.

En años posteriores y coincidiendo con la venida de la democracia, la implantación del euskara experimentó un gran avance. Las utopías por las que tanto luchaste se iban concretando en proyectos que garantizaban el futuro del euskara. Parecía que el proceso de normalización estaba ya garantizado.

Sin embargo, pronto aparecieron tus dudas y dificultades. Con la negativa de la Administración a no conceder la licencia de emisión a radios en euskara, llegaría tu primera decepción. Y como signo de protesta, renunciaste del Consejo Navarro de Cultura.

Hace unos pocos años, presentaste tu dimisión como asesor del euskara al actual Gobierno, denunciando su falta de sensibilidad a la hora de potenciar el entorno euskaldun.

Consciente de la delicada situación que atraviesa en la actualidad el euskara en Navarra, has hecho pública en todos los foros tu disconformidad y rechazo de las últimas decisiones y decretos del Gobierno Foral.

\* \* \*

Mila esker, Jose Maria jauna. Herri honek bere oroitzapenak berreskura ditzan egin duzun lanak etekina izan du. Zure hogeita lau liburu eta milaka idatzi gure Herriaren etorkizunerako bermea dira.

Eta nahiz eta traba ugari egon, lanari ekinen diogu, orpoz orpo, gure hizkuntza eta kultura zabaltzarren.

Herri honek zurekiko zorra zuen eta gaur, Irujo Etxeak, Euskal Herri osoaren izenean, Bigarren Manuel de Irujo saria ematen dizu.

Hain maitea duzun Euskal Herriaren nortasuna bizirik mantentzarren egin duzun lana aitortuz.

\* \* \*

Mila esker, Don José María. Tu trabajo por recuperar la memoria de este pueblo ha dado su fruto. Tus 24 libros y más de 1000 artículos son un futuro de garantía para nuestro pueblo. Y a pesar de todas las trabas legales, seguiremos trabajando codo con codo por expandir nuestra lengua y cultura.

Este pueblo tenía una deuda con tu persona y hoy, Irujo Etxea, en nombre de toda Euskal Herria, te hace entrega del segundo premio Don Manuel de Irujo, reconociendo tu entrega, trabajo e ilusión por mantener vivas las señas de identidad de esta tierra que tanto amas.